

# چارینه‌کالی خیم

وه رگیراوهی هزار





# خدیجه ایام به کوردی

وه رگیتراوی

هه رار

سروش  
تهران ۱۳۷۰  
۱۹۹۱

خیام، عمر بن ابراهیم، - ۵۱۷ ق.  
[رباعیات، برگزیده (کردی)]  
جه‌نیام به‌کردی / وه‌رکمرای هه‌زار - تهران: سروش، ۱۳۶۹.  
هیجده، ۱۵۶ ص.  
دویست و پنجاه رباعی خیام با همان وزن عروضی فارسی به‌کردی  
ترجمه شده.

۱. شعر فارسی - قرن ۵ - ۲. شعر فارسی - ترجمه شده به‌کردی  
۳. شعر کردی - ترجمه شده از فارسی. الف. شرف‌کندی، عبدالرحمن،  
۱۳۰۰ - مترجم. ب. عنوان.

۸۶۱/۲۲

PIR

واحد تولید اطلاعات آرشیوها و کتابخانه‌های صداوسیما



تهران، خیابان استاد مطهری، تقاطع خیابان دکتر مفتح، ساختمان جام جم

چاپ اول: ۱۳۶۹

تجدید چاپ: ۱۳۷۰

ویراستار: محمد ماجد مردوخ‌روحانی

پانچ‌یست: مریم سلوکی

صفحه‌آرا: غلامرضا ملکی

طراح روی جلد: شهرام گلپریان

خوشنویس: بیژن بیژنی

ناظر چاپ: حسن دانشگر نژاد

لیتوگرافی: موج

حروفچینی: لاینوترون انتشارات سروش

این کتاب در پنجاه هزار نسخه در سازمان چاپ و انتشارات وزارت ارشاد

اسلامی چاپ و صحافی شد.

همه حقوق محفوظ است.

چولارین کافر

بابا هه ژلار موکوریا !!



i

به دل گيروده به و پرچی به چينم  
زهش و نالوزه وه كه نه و به خت و ژينم  
دلته گرتم، خه يالی خوت تيا دی  
خهوت بر دم كه له ودا تو ده بينم

<

گراوی داوی خاوی سهر برآوم  
کوژاوی چاوی مهستی نیوه خام  
له تیشکی زومهتت سهرده هه ناسهم  
کز و بی تینی نه و به ژنی زراوم

۳

دل ته نگه وه کو خونچه دی ده می تو  
سهرم گیزه له گیزی په رچه می تو  
دل و گیان و ژبانم دا به ماچیک  
وتت: پیک نایه، زوری من که می تو



٤

هر وژميان كرده دل تيپي مژولت  
به خوين پاراو كرا جي ژواني چولت  
ده سي دل بگره خوين ريژي هه تا كه ي؟  
به زيكت بي به دلداري كلولت

٥

جگر لهت لهت به نه بروي تازه ساوم  
له پت سوره له خويناي رژاوم  
خه يالم په رته بو خر خالي قولت  
زره ي له رزانه كهت بردي زراوم

٦

ددان مرواري يه وهه ريهك له وانه  
له نرخا گه نجى قارون ناته وانه  
له سوچي ليوه كهت خاليك دياره  
له گه نجت بيچوه زه نكي پاسه وانه

٩٠



۷

له تینی کولمه کهت جهرگ و دلم سوت  
له تاوی چاوی جادوت بومه هاروت  
به ههشت و کهوسه رو هه نگوین و شیر  
به شاباشی دلویک ئاره قی روت

۸

به گریه پیکه نی، خندهت به شینه  
ده لئی: پاش گریه نوره ی پیکه نینه  
دلت گهر صه دیه کی سینگت نهرم با  
نهرم بوی ئیسته بو ماچیک له سینه

۹

دلی شیتم وهها گرتی گرو پییت  
له تاوان، پی ده تاوان بهردی بهر پییت  
چژین سه ختم! چدل سه ختی گولی من  
کزه ی دل وهک کزه ی با دیت بهر گویت

۹۱



١٠  
له قەندى لىيوى تويە ژىنى تالم  
له سۇرى كۆلمەتە بەخوين شەلالم  
له دو مەمكى خرت بىرم بلاوه  
كولاوو كۆلەوارى سىيوى كالم

١١  
پلارى تون كه دل چرژاوه ئەمشەو  
جخارى تون كه خوین پرژاوه ئەمشەو  
مزم چى بو لەچاوى مامزى مەست؟  
كه جەرگم بو مەزەى برژاوه ئەمشەو

١٢  
له چەشنى ئاگرن كۆلمى گەشى تو  
له مار حەستەم ترن پرچى زەشى تو  
بلىم وەك چى دەچى؟ هەر گول دەزانم  
له گول ناسكتەرە ناسك لەشى تو





۱۳

له تاريكايي پرچت بي سهره و دهر  
دلم گيژو هوره چه شني سكه ندر  
به لام ناوي ژيان لاجانگي تويه  
به لام ره شماری بسکت بونه له مپهر

۱۴

له گوارهي پر پهره نگ دل پر پهره نگم  
چه ماوي به ژنو بالاي شوخ و شه نگم  
له سهر سينگي سپيت چاوم سپي بون  
له تاوي زهرده ليموت زهرده زه نگم

۱۵

له ليوت زامي جهرگم پر نمهك بو  
له سيوت خهم له ناو سينهم كه لهك بو  
له سايهي گهردني تو بام وچانني  
له نهولاش داري تو بام نا گهرهك بو

۹۳



۱۶

ده بئى به كويى بگهئى؟ هئشتا نه گهئوى  
له زوخسارا بهههشتى، زوژى، ههئوى!  
ههزاران داودو دهنگى زهمورى  
ده بهر لئوت مرن كاتئى ده پهئوى

۱۷

ده پرسى چونه چئزهئى خهم ده چئژم؟  
له بهرچى دهردو زوخاو هه لده رئژم؟  
بژانگى تو دلى كردومه بئژنگ  
كول و خوئنى نهوئنى داده بئژم!

۱۸

به داوى كه زبه كهت دل داله قاوه  
بژولت رئزه نئزه تئى چه قاوه  
وچانئك، لئوى قهندم پئى ببه خشه  
جگهز برژاوه گهر پئت خوشه قاوه

۹۴



۱۹

زمان بو په سنی ئه و لیو ئاله لاله  
گلینهم تانه داری دانه خاله  
به پیری چوم به ره و پیری منالی  
دلی بردوم کچولیک چارده ساله

۲۰

به چاوی تو دلی ژارو گرفتار  
به دل مهرگی دهوی روژی هزار جار  
له زبی ئه م جوانی یه ت تو زیک به زهت بی  
هه ژاری نوم له مردن مه مکه رزگار

۲۱

به ژن سوژو کهزی سوژو خه زیم سوژ  
سدره و سوژم ده کهن سه رشوژ به ره و گوژ  
هه ژارو خوارو لهش بییمارو دلدار  
دبیا رام لی بی، مافی خسومه هه ی گوژا

۹۵



۷۷

دهمی کوچ باره کت ناچی له یادم  
دهبی وهك كوشتمت بش پرسى دادم  
«كه بارگهت بو ههوار تيكنا، دلی من»  
«شكا نهستونده کی تاوولی مرادم»

۷۸

دلم دهیزانی زاده بری به سه رما  
به زیی کرد دوا هه ناسیکی له به رما  
به چاوم ئاورشینى زینگه تم کرد  
گیان ده رکه وته پیشوازو له ده رما

۷۹

له ده ست نه وچاوه مه ستهت نیمه چاره  
له ناخیم زاده کهن ده ردو په ژاره  
له کیلی گۆزه کهم یاران بنوسن:  
کوژاوی گهردنی کیله و هه ژاره

---

۱- ئەم تاك بهیته هی شاعری به ناوبانگی مو کوریان، هیمنی مه هابادیه.



٤٥

گوئی باخان له شه رمی کولمه سورہ  
له زوی نه و په لکی گول نه ستوره، زوره  
گوتم: مردم، نه گیمه ماچی؛ فدرموی:  
ههزار بم بوره! دوره نه و سنوره

٤٦

به سهرگردانی ژیر گردانه کت بم  
به لا گردانی بالا جوانه کت بم  
نه واتوم دی له سهر کوشته ده کدی شین!  
به گوری چاوه پر گریانه کت بم

٤٧

له گهل تو دا که سیکي دهم ده مانه  
چکاریکي به خوشی پاش نه مانه؟  
مهی و کهوسهر له گوشه ی لیوی ناله  
به هشتی خوش له شیوی ناو مه مانه

٩٧





۷۸

چخوشه پاشی ئەم توورانه سازان  
چشیرینه وتەي رازو نیازان  
بەسم بێ جەزەبەي شەوگاری دوریت  
پتر مەي هەنجنە جەرگم بە نازان

۷۹

وەرە تاویکە گۆلزارت نەدیوہ  
لە تاوت خونچە سینەي دا درێوہ  
وەنەوشە دور لە بالات خوی دەهەش نا  
هەلالە زەرەدە، نیرگز زەنگ پەرێوہ!

۸۰

وەرە ئەي بەندی جەرگ و ماکی ژنم  
وەرە هەتوانی گش دەردو برینم  
شەوی زەش زۆژی زونی بەختی من بو  
کە لەو دا توو نزیکي خۆم دەبینم

۹۸



۲۰

شهو، دنيا وه كو خالت سيپوش  
وهره باده رده دل بکريّن فدراموش  
دهسم دهستوکه، با بت گرمه باووش  
ئه گهر مردم له خوشيان، چاوی تو خوش

۲۱

کش و ماته جيهان له ژوانی له نوی  
گه لاویژ بومه دهروانی له سهر سوی  
چریکهی بولولیک دی؛ وا ده زانم  
چیهی ماچی منو توی هاته بهرگویی!

۲۲

شهو، نهستیره بهزریوهن له سه رمان  
له مانگی زوت هه ناسم بوته خه رمان  
تکهی ئاونگی کولمت ته زده کما لئو  
گه زو باری له گهرمان و له سه رمان

۹۹



۲۹

ژيانم چو هه ژارو دهسته و نه ژنو  
چلون زوی داوه دهست و گهردنی تو؟!  
ژيانی دوايه شم بو تو خودای شه و  
به ره و زو خوش مه زو، تو زیک له سه رخو

۳۰

شهوه، له سه هوزه زاره له و ده مئاوه  
مه کوی خه م لاچووه ده مکول چماوه؟  
مه که و لاچوو ده مان بینن بیانون  
به بیانوه ده م بنی ده م، ده م نه ماوه

۳۱

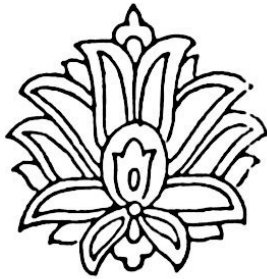
هه تا مردن له دلدا سینهماکه  
دلت چه ند چاکه! دلداریت چپاکه!  
له تاریکایی دوستی دهست له ناو دهست  
که تیشکی دا چراکه، بومه کاکه

۱۰۰



۳۷

له لامي، گيان په پوليکه له زوتا  
نه گهر ليم دور ده بي دل دي به دوتا  
له نيزيکي و له دوريت خاکه سارم  
ئيتري يا دل نيه يان گيانه سوتا



---

۱- نه م چوارينه له خهوا گوتراوه.

۱۰۱



# CHWARINEKANYXEYAM

WERGYRAUEI HAJER



تصاویر (1000)